

# THE RESEARCH ON HOW CONFUCIUS INSTITUTES PROMOTES THE MINORITY LANGUAGE TRANSLATION AND SPREAD OF CHINESE LITERATURE WORKS

*DONG Jingbo*

**Abstract:** Currently there is more and more communication between China and Central-Eastern European countries, among them the translation and promotion of Chinese literature works is a very important aspect. However, the amount of minority language translation of Chinese literature works is relatively small. Therefore, The Confucius Institutions in Central-Eastern European countries should work on the education of translators and readers, cooperation with local publishing houses and writers' associations, organization of Chinese literature promotion activities in order to facilitate the local people to understand China better through reading Chinese literature works.

**Key words:** Minority language translation, Chinese literature works, Confucius Institute.

## 关于孔子学院如何促进中国文学作品小语种翻译和推广的思考

董京波<sup>1</sup>

(罗马尼亚布加勒斯特大学孔子学院)

**摘要:** 当前, 中国-中东欧人文交流日益广泛, 而其中文学作品翻译和推广是非常重要的一个方面。但是中国文学作品小语种翻译数量相对较少。因此, 位于小语种国家的孔院应在文学作品翻译译者和读者培育、与本土出版社合作翻译、组织系列作品推广活动等方面做些具体工作, 助力小语种国家民众通过文学作品更好地了解中国。

**关键词:** 小语种翻译 中国文学作品 孔子学院

文学作品翻译是文化交流的重要组成部分, 通过文学这个媒介, 广大民众可以深入地了解另一个国度的风俗、习惯、道德标准等。在文学作品翻译方面, 英、法、德等大语种翻译作品较多, 而小语种翻译作品则相对较少, 因此位于小语种国家的孔院应在文学作品翻译方面做好

---

<sup>1</sup> 董京波, 女, 布加勒斯特大学孔子学院中方院长, 中国政法大学国际法学院副教授, 法学博士。

工作，助力小语种国家民众更好地了解中国。本文以笔者所在的罗马尼亚布加勒斯特大学孔子学院为例，介绍相关的做法，以期抛砖引玉，通过交流，更好地完成相关工作。

为了促进文学作品翻译，助力中国文学走向世界，布大孔院在以下几方面做出了努力。包括：与本土出版社、作家协会合作，组织翻译中罗双语读物；组织各种国文学著作罗语版的发行仪式和研讨会；邀请中国作家访问罗马尼亚与当地民众和汉学家们面对面交流；打造学术交流平台，中罗学术论坛和每月论坛等，沟通两国学术精英和普通民众等。目前已协助组织翻译出版莫言、余华等著名中国作家的小说数本，同时帮助翻译出版中罗双语童话故事读物4本，其中2本还被翻译成中英、中法、中德等语种。组织过莫言、苏童、麦家、余华等作家多部作品的罗语版的发布会和研讨会。中国作家苏童、余华、曹文轩、徐则臣、蓝蓝、西川等到访过孔院并与罗马尼亚文学爱好者做了面对面的交流，效果良好。具体情况如下：

## 1、努力抓好汉语教学和文化活动，与国内外相关机构合作，做好译者和读者培育工作

翻译质量影响着读者接受程度和作品推广程度，对中罗文学互译的发展起着至关重要的作用。要进一步推动中罗互译事业的发展，一方面要通过建造优秀翻译团队来提升中罗文学译著质量，另一方面要促进读者整体汉语水平的提升，并加深读者对中国文化的了解，以此进一步扩大受众群体。作为汉语教学和中罗文化交流的重要平台，布大孔院致力于培养具有扎实汉语基础的罗马尼亚人，并多方面多角度进行中国文化的推广，不仅有利于提升读者整体汉语水平，还为培养优秀译者做出重要贡献，为中罗互译的可持续发展提供了有力支撑。

在译者培育方面，2016年孔院积极与国内相关单位联系，促成了孔子学院外方院长白罗米的中国“翻译工作坊”之行。8月末，她赴中国参加了由中国文化部、国家新闻出版广电总局、中国作家协会共同主办的“2016年中外文学出版翻译工作坊”暨“CCTSS国际图书沙龙”特别活动，并就中国图书在海外传播和落地问题，与来自13个国家的21位汉学家、翻译家、出版人进行了深入探讨，收获颇丰。孔院将继续保持与相关机构联系，给予更多中青年翻译家交流和学习的机会，打造优秀的翻译团队。

## 2、多方协调，与国内和本土出版社、作家协会合作，共同翻译及协助组织翻译中罗文学作品和读物

布加勒斯特大学孔子学院与本土出版社、作协合作翻译中罗双语读物，以解决小语种国家双语读物缺乏的问题：（1）帮助翻译出版中罗双语童话故事读物4本，其中2本被翻译成中英、中法、中德等语种；有助于罗马尼亚乃至全世界的儿童学习汉语。（2）与中国图书出版集团合作，助力罗马尼亚图书节中国主宾国活动，协助组织翻译团队，翻译余华《

活着》、《许三观卖血记》等中文书籍；（3）孔院与罗作协合作，助推中罗作品互译交流合作。布大孔院与作协多次会谈，应作协请求，推荐中国文学作品翻译译者。2016年11月17日，布大孔院出席由中国国家新闻出版广电总局主办的中罗作家交流座谈会。<sup>2</sup>白罗米院长表示，当今的罗马尼亚人民确实对中国的当代文化了解较少，而孔子学院正致力于通过丰富的文化活动展示一个现代化的中国并大力推广中国文学，孔院会协同布大中文系一起继续翻译和出版中国现当代文学作品。随后白罗米院长接受了罗马尼亚广播电台的采访。（4）积极与众多中罗出版社合作，2015年11月17日，布大孔院出席由罗马尼亚作家翻译协会与中国出版集团共同举办的“中国主宾国之中罗翻译出版恳谈会”<sup>3</sup>，双方就中国文学作品在罗翻译出版事宜和下一步合作内容进行了商讨。接着，布大孔院又应邀出席中罗文学互译出版研讨会<sup>4</sup>，就中罗文学翻译现状、中罗译著翻译团队以及孔院在中罗互译中的作用等方面与列席代表进行了探讨，这为中罗文学互译搭建了桥梁，有利于中罗文化交流的进一步加强。

### 3、采用多种方法积极推广翻译作品

#### （一）组织多次中国文学著作罗语版的发行仪式和研讨会

布大孔院积极组织、协办中国小说罗语版发行仪式和研讨会，助力“中国文学走出去”，不断扩大孔院在文学领域影响力：（1）举办或协办莫言小说（《天堂蒜薹之歌》、《怀抱鲜花的女人》等）翻译出版发行仪式和研讨会。近期《怀抱鲜花的女人》一书发布会由罗马尼亚人文出版社主编主持，她总结了中罗文学交流历程，指出中国当代文学在罗马尼亚市场发展前景良好，此本新书读者反应热烈就是一个例子。因此，出版社计划明年再推出莫言的短篇小说集。而孔院外方院长白罗米作为莫言作品的译者，围绕作品翻译向广大读者分享了自己的心得体会，引起与会者关注和共鸣。此次翻译的作品《怀抱鲜花的女人》，讲述了军人王四结婚前，在归乡路上与一个怀抱鲜花的女人以及一条黑狗相遇，而后发生的悲喜参半的故事，其中本我与世俗的两元对立贯穿始终，发人深省。如何将故事背后的寓意恰到好处地通过翻译文本传递给读者，是翻译的关键。这也吸引读者去透过文字本身，去感受文字背后的寓意。（2）举办苏童小说《米》和《妻妾成群》罗文版的发行仪式以及中国当代文学研讨会。当地汉学家、文学爱好者对中国小说、诗歌表现出浓厚的兴趣，而且罗马尼亚民众对文学的热爱和艺术素养也给中

<sup>2</sup> “中罗作家交流座谈会”在罗马尼亚举办，[http://www.hanban.org/article/2016-11/30/content\\_666648.htm](http://www.hanban.org/article/2016-11/30/content_666648.htm)

<sup>3</sup> 布加勒斯特大学孔子学院应邀出席中罗翻译出版恳谈会，[http://www.hanban.org/article/2016-11/18/content\\_665059.htm](http://www.hanban.org/article/2016-11/18/content_665059.htm)

<sup>4</sup> 布加勒斯特大学孔子学院为中罗文学互译搭建桥梁，[http://www.hanban.org/article/2016-11/29/content\\_666549.htm](http://www.hanban.org/article/2016-11/29/content_666549.htm)

国作家代表团留下了深刻的印象。3) 举办和协办麦加小说《解密》、余华小说《活着》罗语版新书推介会。

## (二) 邀请中国作家访问罗马尼亚与当地民众和汉学家们面对面交流

除了文学作品交流之外,布大孔院还邀请作家访罗、访问孔院,组织作家与文学爱好者的交流活动,效果良好。2015年苏童率领中国作家代表团访罗期间,布大孔院组织多场交流活动,使民众对中国小说和作家有了深度了解。<sup>5</sup>2016年余华、曹文轩、徐则臣、蓝蓝、西川五位作家访问孔院,布大孔院特意举办了“中国作家对话罗马尼亚汉学家”座谈会。会议在轻松而幽默的氛围中进行,与会汉学家、各孔院代表和中文系和孔院师生与作家们围绕“中国文学”展开探讨。首先,对于文学作品在人类生存中的作用这一提问,曹文轩先生指出有三个因素影响人类的发展——道义、审美和情感,而这些都是能在文学作品中充分体现出来并被完美诠释的。因而,曹文轩先生认为文学作品在人类生存发展过程中起到了不可忽视的作用。其次,会议还提到诗人之间的友谊在创作过程中的作用、作家们对自己的作品被改编成影视作品的看法等等一系列的问题。会议中,作家和孔院师生们进行了热烈的讨论和交流。

## (三) 助力中国书展活动,大力推广中国文学作品<sup>6</sup>

布大孔院不仅重视文学作品翻译工作,也非常重视翻译作品的推广活动,助推中国文学走近当地民众。前不久举办的高迪亚姆斯国际图书展余华作品《活着》和莫言作品《怀抱鲜花的女人》的新书推介签售会就是在布大孔院的积极推动下举行的。此前布大孔院一直就高迪亚姆斯国际图书展中国主宾国一事与中罗两国相关机构沟通,共同商讨制定活动方案和时间,并促成了活动的顺利进行。在中国文学作品的译者和出版社的选择、沟通方面,孔院给予主办方众多建议和帮助,最终促成《活着》、《怀抱鲜花的女人》等书顺利如期出版并举行签售会。同时,布大孔院也积极向学生和广大汉语、文学爱好者宣传各项书展活动并组织学生参加了多项交流活动,有力地推动了书展地顺利进行。

## 4、打造学术交流平台,沟通两国学术精英,聚合中国文学、文化推广的中坚力量

孔院积极组织高端学术论坛、打造学术品牌,扩大在专业领域的影响力;1) 定期举办高端学术会议——中罗论坛,包括:中罗哲学、中罗儒学、中罗法学、中罗文学论坛等;树立品牌效应,为中国-中东欧学者间架起思想的桥梁,聚合中国文学、文化推广的中坚力量。

<sup>5</sup> 布加勒斯特大学孔子学院邀中国作家代表团访问罗马尼亚 [http://www.hanban.org/article/2015-09/14/content\\_615368.htm](http://www.hanban.org/article/2015-09/14/content_615368.htm)

<sup>6</sup> 布加勒斯特大学孔子学院将助力中方担任罗马尼亚图书与教育展主宾国, [http://www.hanban.org/article/2016-05/27/content\\_644361.htm](http://www.hanban.org/article/2016-05/27/content_644361.htm)



2014年布大孔院举办中罗哲学论坛，论坛上中罗学者不仅讨论了共同关心的中西传统哲学问题，同时也分享了中罗双方共同关心的中国古代思想家孔子、孟子、庄子等基本学说以及社会的伦理道德和规则等在当代社会的挑战与困境等丰富话题。两天的论坛吸引了布大和罗各界的热情参与，会场的演讲者和听众兴致盎然，互动热烈。<sup>7</sup>2015年举办首次中罗法学论坛和儒学论坛。在法学论坛上，与会者围绕罗马尼亚、中东欧、欧盟等国家和地区中涉及到的法治理论、国家制度、立法、行政与司法的关于法律职业与法律教育的理论与实践等主题发表了学术报告，并进行了深入的探讨。<sup>8</sup>在儒学论坛上，与会学者就儒学与西方哲学的比较、儒学的现代转化、儒学经典伦理观念阐释、海外儒学研究以及儒学经典译介与传播等问题进行了深入讨论。<sup>9</sup>2016年组织召开“重塑传统”国际会议<sup>10</sup>和“中国作家对话罗马尼亚汉学家”座谈会<sup>11</sup>的召开，与会学者围绕“重塑传统”和中国文学等主题展开学术对话，极大加深了两国学者的思想交流。2) 打造学术品牌——“每月论坛”，已经举办约15场论坛。2016年重点举办中国谍战小说《解密》新书推荐会暨读者见面会<sup>12</sup>、佛学和儒学的对话<sup>13</sup>、中国传统山水花鸟画讲座等多场学术活动。

## 五、注重推动制度建设，成功推动汉语正式进入罗马尼亚国民教育体系，为汉语教学和文化交流打下坚实基础。<sup>14</sup>

2016年6月22日，罗马尼亚教育部批准了布加勒斯特大学孔子学院的申请，正式发文确认将汉语列入中小学最新外语语言课程名单。这标志着汉语正式进入罗国民教育体系，罗中小学汉语教学迎来了新的里程碑。这必将极大提高学生学习的积极性，吸引更多的青年学生学习汉语，为今后中罗文学交流、文化交流奠定重要的制度基础。

文学交流、文化交流一直是中罗两国保持友好关系的润滑剂和推进剂，布大孔子学院作为在罗马尼亚传播中华文化的重要使者，必将结合自身优势与特点，承担起责任，驾起中罗双方沟通交流的文化桥梁，为中国文学作品在罗传播推广献上浓墨重彩的一笔。

<sup>7</sup> 第一届中罗哲学论坛顺利举行，<https://www.sinoss.net/2014/0701/50637.html>

<sup>8</sup> 中罗法学论坛首次在罗举办，[http://web.cupl.edu.cn/html/gjhz/gjhz\\_2515/20151125110329422846392.html](http://web.cupl.edu.cn/html/gjhz/gjhz_2515/20151125110329422846392/20151125110329422846392.html)

<sup>9</sup> 中罗学者在罗马尼亚参加儒学研讨会，[http://www.hanban.org/article/2015-09/23/content\\_616566.htm](http://www.hanban.org/article/2015-09/23/content_616566.htm)

<sup>10</sup> 布加勒斯特大学孔子学院召开“重塑传统”国际学术会议，[http://www.hanban.org/article/2016-12/02/content\\_667073.htm](http://www.hanban.org/article/2016-12/02/content_667073.htm)

<sup>11</sup> 布加勒斯特大学孔子学院召开“中国作家对话罗马尼亚汉学家”座谈会，[http://www.hanban.org/article/2016-11/23/content\\_665735.htm](http://www.hanban.org/article/2016-11/23/content_665735.htm)

<sup>12</sup> 中国谍战小说《解密》罗语版新书推介会暨读者见面会在布加勒斯特大学孔子学院举行，[http://www.hanban.org/article/2016-03/30/content\\_637826.htm](http://www.hanban.org/article/2016-03/30/content_637826.htm)

<sup>13</sup> 儒学与佛学的相遇：布大孔院“每月论坛”系列讲座再受好评，[http://www.hanban.edu.cn/article/2016-03/22/content\\_635090.htm](http://www.hanban.edu.cn/article/2016-03/22/content_635090.htm)

<sup>14</sup> 汉语正式进入罗马尼亚国民教育体系，[http://www.hanban.org/article/2016-06/22/content\\_648476.htm](http://www.hanban.org/article/2016-06/22/content_648476.htm)